

## Foreword by Ambassador Cáit Moran

I am delighted to welcome the Irish Exhibition, Stormy Petrel, to Hanoi. The exhibition is part of a programme of events to celebrate 20 years of diplomatic relations between Ireland and Vietnam which we hope will strengthen further the friendship between our peoples.

The Stormy Petrel gives us a layered artistic and literary medium in which to reflect on the often overlooked role of women in revolution and political endeavour.

For many years, the role played by women in the Rising was overlooked. The 100 year commemoration has righted this by recognising the powerful role played by Irish women during this period. In the early 20th century, the Stormy Petrel bird was an international symbol of revolution and anti-colonial sentiment. In recalling this symbol, the exhibition looks at the role of women couriers, or 'human telegraphs', in the 1916 uprising.

Through the Stormy Petrel, we celebrate not only our rich cultural heritage, but also its contemporary expression, and the creative way in which it allows us to tell a story.

I thank and applaud Orla Ryan, Brian Hand and Alanna O'Kelly for the creativity of their work and Phạm Phương Cúc at the Cuc Gallery and the Vietnam Women's Museum for their thoughtful curation and generous hosting of the exhibition.

We hope that the exhibition will inspire rich conversations about the role of Irish and Vietnamese women in political and cultural life.

Cáit Moran  
Ambassador of Ireland to the Socialist Republic of Vietnam



## Stormy Petrel Introduction by Orla Ryan

This exhibition of sound and images explores women and their role in Irish history before the formation of the Irish State. In this centenary year we wanted to make art about a forgotten part of Irish women's history especially their role in the revolt against British power in Ireland in 1916.

While researching the forgotten history of the revolutionary women couriers of 1916 in Ireland we realised and developed the associative links between the forgotten metaphor of the stormy petrel seabird. In the 19th century the symbolism attached to this little bird is of a radical revolutionary, heroic in the face of extreme danger and an 'announcer of the storm'. Like the bird announcing the storm, the women couriers we looked at were also bringing news of the revolt.

One of the Irish words for the Storm Petrel bird, Guairdeall has many meanings in the Irish language. Besides meaning the Storm Petrel it can also mean to hover, to encircle, to loiter and as artists, we liked how these meaning created a poetic connection with the women couriers and their role. Thug siad oíche ar guairdeall dom - the Irish for they left me wandering all night - fitted perfectly with our research into women couriers during the Easter Rising.

These women became human telegraphs, on the go every minute, the pressure of the despatch always on them. Leaving the city on trains was hard emotionally, returning for some proved homeric. Their message was a hand-written note from rebel leaders Padraig Pearse and James Connolly, and it had to be hidden in clothing or hair. If discovered, this scrap of paper was to be eaten or destroyed. There is a link here to some of the permanent exhibits in The Women's Museum for example Le Thi Anh's scarf used for carrying secret orders or the jewellery box used to conceal documents by Khuu Thi Hong, and the flower vase of Vo Thi Cung. What allows these women to be valuable as couriers is their ability to hide behind the normal practices of everyday life and yet unfortunately in the Irish context it is this very ability which also saw them written out of the official narrative for so long.

## CUC Gallery

CUC Gallery is the leading contemporary art gallery which ranges from paintings, drawings, photographs, sculptures, installation, video and prints. The artist selection ranges from very emerging, mid-career to established Vietnamese artists. The gallery selectively produces high quality and all highly reviewed with research-in-depth exhibitions and programs in order to present to the public great experiences with contemporary art.

CUC Gallery is one of the very few art entities in Vietnam that consistently collaborates with renowned artists, curators, museums and other art entities in and outside Vietnam to produce publications for each of its exhibitions or events.

In 2013, with its aim to promote local art initiative, CUC Gallery along with Vietnamese Women Museum, one of the top 20 leading museums in Asia and the 1st destination in Hanoi (ranked by Tripadvisor), commenced the 1st standardized public art space - MAM Art Project, for emerging artists.

Later in 2014, CUC Gallery and MAM-Art Project launched its first and only proper art education program for children in Hanoi. Its program not only covers a great deal of art history knowledge, but also teaches Vietnamese children critical and conceptual thinking, etc.

A4703, Keangnam Hanoi Tower A, Duong Dinh Nghe Rd, Me Tri, Tu Liem, Hanoi, Vietnam.

T : +844 62523111

F : +844 62582111

E : [contact@cucgallery.vn](mailto:contact@cucgallery.vn)



## Vietnamese Women's Museum (VWM)

Vietnamese Women's Museum (VWM) is located in Ly Thuong Kiet Street, downtown Hanoi, just 500m from the central Hoan Kiem (Restored Sword) Lake and the old quarter. This is the most ancient street in the capital city, with many French-style buildings, foreign embassies, and government offices.

Vietnamese Women's Museum was established in 1987 and run by Vietnam's Women's Union. It is a gender museum with functions of research, preservation, and the display of tangible and intangible historical and cultural heritages of Vietnamese women and Vietnam's Women's Union. It is also a centre for cultural exchange between Vietnamese and international women on the subjects of equality, development and peace.

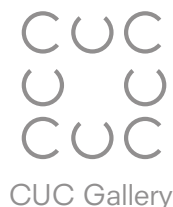
Desiring to bring the museum closer to the public, VWM continues to diversify its educational activities and public programs and increase its communication activities to reach the wider public. By continuing to exhibit the highest quality content and images, it is hoped that Vietnamese and international visitors to VWM will provide a special experience. In 2012, Vietnamese Women's Museum was honoured to be ranked "One of the best attractions in Hanoi in 2012" by TripAdvisor - one of the most prestigious world tourist websites. In 2013, TripAdvisor continued to include Vietnamese Women's Museum in the top 25 most interesting museums in Asia. "Worth a visit - touching stories" is the message TripAdvisor wants to send to readers when it describes Vietnamese Women's Museum.

In response to the sentiments and feedback from visitors, VMW is always making further improvements to become an international-level museum, a tourist destination worth visiting by domestic and international tourists.



Vietnamese Women's Museum- CUC Gallery  
5F, 36 Ly Thuong Kiet, Hoan Kiem, Hanoi.  
Rsvp: [embevents@dfanet.ie](mailto:embevents@dfanet.ie) / +84 439743291  
[Contact@cucgallery.vn](mailto:Contact@cucgallery.vn) / +84 462523111

Supported and organized by



Ambasáid na hÉireann | VIETNAM  
Embassy of Ireland | VIETNAM



## Stormy Petrel/Guairdeall

by Orla Ryan, Alanna O'Kelly, Brian Hand

## Lời giới thiệu của Đại sứ Ireland tại Việt Nam

Tôi rất vui mừng chào đón Triển lãm Bài ca Chim Báo Báo tại Hà Nội. Triển lãm là một phần trong chuỗi sự kiện kỷ niệm 20 năm quan hệ ngoại giao giữa Ireland và Việt Nam. Hy vọng triển lãm này sẽ giúp tăng cường hơn nữa quan hệ hữu nghị giữa hai dân tộc của chúng ta.

Bài ca Chim Báo Báo là một triển lãm có tính văn học và nghệ thuật cao nhằm phản ánh vai trò bị lãng quên của người phụ nữ trong cuộc cách mạng và hoạt động chính trị.

Trong nhiều năm, vai trò của người phụ nữ trong cuộc cách mạng đã bị lãng quên. Lễ kỷ niệm 100 lần này sẽ sửa chữa điều này bằng cách ghi nhận lại vai trò quan trọng của những người phụ nữ trong thời kỳ này. Vào đầu thế kỷ 20, Chim Báo Báo là một biểu tượng quốc tế của cách mạng và phong trào chống chủ nghĩa thuộc địa. Với việc lấy biểu tượng này, triển lãm sẽ tôn vinh vai trò của những nữ liên lạc viên, hay những "bức điện tín sống" trong cuộc cách mạng năm 1916.

Triển lãm Bài ca Chim Báo Báo không chỉ tôn vinh sự đa dạng của những di sản văn hóa đất nước chúng tôi mà còn mang cả giá trị biểu đạt đương đại và thể hiện sự sáng tạo trong cách kể chuyện.

Tôi xin gửi lời cảm ơn chân thành đến những nghệ sỹ Orla Ryan, Brian Hand và Alanna O'Kelly vì những sáng tạo của họ, bà Phạm Phương Cúc từ Cuc Gallery và Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam vì sự tổ chức chu đáo và là chủ nhà nồng hậu cho cuộc triển lãm.

Chúng tôi hy vọng cuộc triển lãm sẽ là nguồn cảm hứng cho những câu chuyện về vai trò của phụ nữ Ireland và Việt Nam trong đời sống chính trị và văn hóa.

Cait Moran  
Đại sứ Ireland tại Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam



## Lời giới thiệu của Orla Ryan

Đây là một buổi trình diễn của âm thanh và hình ảnh về những người phụ nữ Ireland và vai trò của họ trong lịch sử từ trước khi nước Cộng Hòa Ireland được thành lập. Vào dịp kỷ niệm một trăm năm cách mạng lần này, chúng tôi muốn tổ chức một hoạt động nghệ thuật nhằm tái hiện một phần đóng góp bị lãng quên của những người phụ nữ Ai len trong lịch sử, đặc biệt là vai trò của họ trong cuộc cách mạng chống lại sự thống trị của nước Anh tại Ireland vào năm 1916.

Trong khi nhìn lại quãng lịch sử bị lãng quên về những nhà cách mạng nữ năm 1916 tại Ireland, chúng tôi đã nhận ra và phát triển một mối liên hệ giữa những người phụ nữ này và hình ảnh ẩn dụ cũng bị lãng quên là loài chim biển báo bão. Nghiên cứu của chúng tôi đào sâu vào những phép ẩn dụ và văn hóa dân gian gắn liền với loài chim biển nhỏ nhất thế giới này, ngày nay thường được gọi là chim báo bão. Giống như loài chim báo bão, những người nữ liên lạc viên ở đây cũng truyền tin tức về các cuộc cách mạng đấu tranh vì độc lập.

Guairdeall - Tên gọi của chim Báo bão trong tiếng Ireland có rất nhiều nghĩa. Không chỉ là tên loại chim Báo bão, nó còn có nghĩa là bay liệng, miệt mài kiếm tìm và dưới góc nhìn nghệ sỹ, chúng tôi thích cách mà những ngữ nghĩa này tạo ra mối liên hệ đầy chất thơ với những nữ liên lạc viên và vai trò của họ. Thug siad oíche ar guairdeall dom - Đi tìm ánh sáng trong bóng đêm - là hình ảnh ẩn dụ đầy biểu trưng để chúng tôi nghiên cứu về những người phụ nữ này trong cuộc Cách mạng lễ Phục sinh.

Những người phụ nữ đã trở thành những bức điện tín sống, tranh thủ từng phút để di chuyển và luôn chịu áp lực cần phải truyền được tin. Lúc bấy giờ, việc lên tàu rời thành phố đã là điều khó khăn, trở về được có thể coi là hành động anh hùng. Thông điệp của họ thường là những tờ giấy viết tay của các lãnh đạo cách mạng như Pádraig Pearse và James Connolly và những bức điện tín này thường được giấu trong quần áo hoặc trong tóc. Nếu bị phát hiện, họ phải ăn hoặc tiêu hủy ngay những mẫu giấy đó. Điều này có sự tương đồng với một số mẫu vật được trưng bày ở Bảo tàng Phụ Nữ như chiếc khăn mà Lê Thị Anh dùng để giấu mệnh lệnh bí mật hoặc hộp trang sức để cất giữ tài liệu của bà Khứu Thị Hồng và lọ hoa của Võ Thị Cung. Sức mạnh tiềm ẩn giúp những người phụ nữ này có thể trở thành những nữ liên lạc viên là khả năng che giấu những thông điệp quan trọng dưới vẻ bề ngoài rất đời thường. Nhưng trong bối cảnh ở Ai-len, chính khả năng này đã làm cho câu chuyện về họ không được nhắc đến chính thức trong một khoảng thời gian khá dài.

## CUC Gallery

CUC Gallery là một phòng trưng bày nghệ thuật đương đại hàng đầu của Việt Nam, nơi giới thiệu từ các tác phẩm hội họa, tranh ảnh, điêu khắc đến nghệ thuật sắp đặt, video và ấn phẩm. Các nghệ sỹ có tác phẩm được trưng bày bao gồm những nghệ sỹ mới nổi, đã thành danh đến những nghệ sỹ có tên tuổi trong làng nghệ thuật Việt Nam. Phòng trưng bày đã cho ra mắt nhiều chương trình và buổi triển lãm được đầu tư có chiều sâu, có chất lượng và được đánh giá cao, nhằm mang tới cho công chúng những trải nghiệm tuyệt vời về nghệ thuật đương đại.

CUC Gallery là một trong số ít những đơn vị nghệ thuật của Việt Nam có hợp tác lâu bền với nhiều nghệ sỹ, nhà tổ chức, bảo tàng và các tổ chức nghệ thuật có uy tín trong và ngoài nước trong những ấn phẩm giới thiệu và triển lãm hoặc sự kiện của mình.

Năm 2013, với mục tiêu quảng bá các ý tưởng nghệ thuật tại Việt Nam, CUC Gallery phối hợp cùng Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam, một trong 20 bảo tàng hàng đầu châu Á và là điểm đến số một ở Hà Nội (do Tripadvisor xếp hạng), tổ chức một không gian nghệ thuật quần chúng đạt chuẩn lần đầu tiên - Dự án Nghệ thuật MAM, cho các nghệ sỹ mới nổi.

Sang năm 2014, CUC Gallery và Dự án Nghệ thuật MAM đã phát động một chương trình giáo dục nghệ thuật chuyên nghiệp đầu tiên và duy nhất cho trẻ em ở Hà Nội. Chương trình này không chỉ đem tới nhiều kiến thức về lịch sử nghệ thuật mà còn dạy các em cách tư duy trừu tượng và óc phân tích, văn vần.

Địa chỉ: A4703, Tháp A Keangnam Hà Nội, Phố Dương Đình Nghệ, Mỹ Trì, Từ Liêm, Hà Nội, Việt Nam.

T : +844 62523111

F : +844 62582111

E : [contact@cucgallery.vn](mailto:contact@cucgallery.vn)





## Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam

Nằm ở trung tâm thủ đô Hà Nội, cách hồ Hoàn Kiếm và khu phố cổ khoảng hơn 500m, Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam tọa lạc trên phố Lý Thường Kiệt, đây là con phố đẹp, cổ kính bậc nhất Hà Nội, nơi có nhiều toà nhà kiến trúc kiểu Pháp cổ, những đại sứ quán, nhiều cơ quan, khách sạn lớn.

Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam được thành lập năm 1987, trực thuộc Hội LHPN Việt Nam. Là một bảo tàng Giới với chức năng nghiên cứu, lưu giữ bảo quản, trưng bày những di sản vật thể, phi vật thể về lịch sử, văn hóa của phụ nữ Việt Nam, Hội LHPN Việt Nam; đồng thời là trung tâm giao lưu văn hóa của phụ nữ Việt Nam và phụ nữ quốc tế vì mục tiêu Bình đẳng, Phát triển và Hoà Bình.

Với mong muốn đưa bảo tàng đến gần hơn với công chúng, Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam tiếp tục đa dạng hoá nhiều hoạt động giáo dục và chương trình công chúng, tăng cường các hoạt động truyền thông để công chúng có cơ hội tiếp cận nhiều hơn.

Và với những nỗ lực không ngừng trong việc đổi mới nội dung, chất lượng, hình ảnh của bảo tàng để đem đến những trải nghiệm đặc biệt cho công chúng trong và ngoài nước. Năm 2012, Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam vinh dự được nhận bằng chứng nhận "Một trong những điểm du lịch đáng đến nhất Hà Nội năm 2012" do khách hàng TripAdvisor - website du lịch uy tín và lớn nhất thế giới bầu chọn. Năm 2013, TripAdvisor tiếp tục bầu chọn Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam vào top 25 bảo tàng hấp dẫn nhất châu Á. Với thông điệp "Chuyến tham quan đáng giá - những câu chuyện xúc động" là những gì mà TripAdvisor muốn chuyển đến độc giả khi miêu tả về Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam.

Đáp lại tình cảm, sự yêu mến của du khách, Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam luôn ý thức hoàn thiện để trở thành một bảo tàng đẳng cấp quốc tế, một địa chỉ du lịch đáng tin cậy cho công chúng trong và ngoài nước.

36 Lý Thường Kiệt, Hoàn Kiếm, Hà Nội, Việt Nam  
ĐT: (+84-4) 38259936 | Fax: (+84-4) 38259129 |  
Email: info@baotangphunu.org.vn



Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam  
Vietnamese Women's Museum  
Musée des Femmes du Vietnam

BẢO TÀNG PHỤ NỮ VIỆT NAM - CUC Gallery  
5F, 36 Ly Thuong Kiet, Hoan Kiem, Hanoi.

LH : embevents@dfanet.ie / +84 439743291  
Contact@cucgallery.vn / +84 462523111

Các nhà tài trợ chính



Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam  
Vietnamese Women's Museum  
Musée des Femmes du Vietnam



CUC Gallery



Ambasáid na hÉireann | VIETNAM  
Embassy of Ireland | VIETNAM



Institiúid Teicneolaíochta Cheathrúfach



## Bài Ca Chim Báo Bão

Orla Ryan, Alanna O'Kelly, Brian Hand

